ltrad2307

2024

Research seminar in translation studies : Corpus-based translation studies

5.00 credits	15.0 h	Q2

Teacher(s)	Lefer Marie-Aude ;
Language :	English
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Prerequisites	/
Main themes	/
Learning outcomes	**At the end of this learning unit, the student is able to :** **Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme** This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation : 5.2, 5.3, 5.4, 5.6, 5.7, 5.10, **AA-FA.**Masterand activate the knowledge and skills required to effectively undertake doctoral research in translation studies, or with a view to pursuing a professional career that calls for specific expertise in the field. AA-FA.1. Master and activate, with the application of critical acumen, knowledge and skills specific to the field of translation studies. AA-FA.2. Develop expertise in interactive academic communication, in one of the languages studied. AA-FA.3. Analyse with the application critical reflexion different elements of the research project being undertaken around case studies in different domains of specialisation. 1 **Specific learning outcomes on completion of teaching unit** On completing this unit the student is able to: · Isolate a problematique appropriate for study and analysis in the context of studies in corpus based translation; · Select scientific publications relevant to the problematique chosen; · Give an oral presentation of selected publications highlighting their connexion with the selected problematique as well the degrees of convergence and divergence between different approaches and perspectives and the extent to which they are adequate in dealing with the problem in question; Produce a written work comprising a critical review of the relevant scientific literature and an analysis of the corpus data in use · illustrating either the effectiveness of the analytical concepts and tools proposed in the literature, or the need for these to be adapted or re-fashioned; Present and defend his or her research in the context of a critical discussion;
Evaluation methods	**During the term and in June:** 1. oral presentation dealing with a state-of-the-art review of a selected topic in corpus-based translation studies (20% of the final grade) 2. extended term paper on this topic, containing original research, to be handed in at the start of the June exam session at the latest (70% of the final grade) Oral defence of the paper in June (10% of the final grade) **For resits in September:** extended term paper (80%) and oral defence (20%) Guidelines re. the use of AI to write the term paper: Generative artificial intelligence (AI) must be used responsibly and in accordance with academic and scientific integrity practices. If use is made of generative AI, students are required to systematically indicate the sections where AI has been used, for example through the use of footnotes, and specify for which purpose(s) AI has been used (for information retrieval, text editing, reformulation, etc.). Students remain responsible for the content of their work.
Teaching methods	Seminar: reading list, classroom discussions, oral presentations

Content	The seminar deals with corpus-based translation studies via lectures, reading of scientific articles, presentations and discussions.
Inline resources	/
Bibliography	Références / useful CBTS references: De Sutter, G., Lefer, M.-A. & Delaere, I. (eds). (2017). *Empirical Translation Studies: New methodological and theoretical traditions.* Trends in Linguistics. Studies and Monographs. Mouton De Gruyter: Berlin. Fatinuoli, C. & Zanettin, F. (eds). (2015). *New directions in corpus-based translation studies.* Language Science Press: Berlin. Granger, S. & Lefer, M.-A. (eds). (2023). *Learner translation corpus research.* Special issue of *International Journal of Learner Corpus Research*, 9(1). Granger, S. & Lefer, M.-A. (eds). (2022). *Extending the Scope of Corpus-Based Translation Studies.* Bloomsbury: London. Kajzer-Wietrzny, M., Ferraresi, A., Ivaska, I. & Bernardini, S. (eds). (2022). *Empirical investigations into the forms of mediated discourse at the European Parliament.* Berlin: Language Science Press. Kruger, A., Wallmach, K. & Munday, J. (eds). (2011). *Corpus-Based Translation Studies. Research and Applications.* Bloomsbury: London. Laviosa, S. (2002). *Corpus-based Translation Studies. Theory, Findings, Applications.* Rodopi: Amsterdam/New York. Mikhailov, M. & Cooper, R. (2016). *Corpus Linguistics for Translation and Contrastive Studies.* Routledge: London/New York. Oakes, M. & Ji, M. (eds). (2012). Q*uantitative Methods in Corpus-Based Translation Studies. A practical guide to descriptive translation research.* John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia. Olohan, M. (2004). *Introducing Corpora in Translation Studies.* Routledge: London/New York. Saldanha, G. & O'Brien, S. (2013). *Research Methodologies in Translation Studies.* Routledge: London/New York. Zanettin, F. (2012). *Translation-Driven Corpora. Corpus Resources for Descriptive and Applied Translation Studies.* St. Jerome: Manchester/Kinderhook.
Other infos	/
Faculty or entity in charge	LSTI

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Translation	TRAD2M	5		🔍
Master [120] in Interpreting	INTP2M	5		🔍
Master [120] in Linguistics	LING2M	5		🔍